Inhaltsverzeichnis

Als Anfang

JOHN KEATS / ADOLF MUSCHG
Ode to a Nightingale / Auf eine Nachtigall 3

Übersetzungstheorien und Übersetzungskonzepte

KARL E. GEITH
»...wan ich den sin swerer vant denn ich hat gewenet.«
Zum Übersetzen im Mittelalter 9

MARTIN STERN
Christophorus oder
Vom Über-setzen zum Übersetzen.
Gedanken zu einer Legende der Fremderfahrung 21

ULRICH GAIER
Geschichtlichkeit der Literatur:
Bedingung des Übersetzens bei Herder 32

KARL PESTALOZZI
Faust als Luther.
Zur Übersetzungsszene in Goethes *Faust* 42

GERHARD KURZ
Die Originalität der Übersetzung.
Zur Übersetzungstheorie um 1800 52

ERNST BEHLER
Nietzsches Sprachtheorie
und die literarische Übersetzung als Kunst 64

OTTO PÖGGELER
Übersetzung als Zwiesprache?
Sophokles – Hölderlin – Heidegger 77

Übersetzungs- und Aneignungsprobleme bei einzelnen Autoren

GONTHIER-LOUIS FINK
Hamiltons *Fleur d'Epine*.
Verdeutschung im Stil eines »Kraftgenies« 87

MARKUS WINKLER
»... exilirt in eine fremde Sprache« –
Zu einigen Unterschieden zwischen den deutschen
und den französischen Fassungen von
Heines Schriften über Deutschland 105

CHRISTOPH PERELS
Gedichte in Prosa von Ivan Turgenev –
gelesen vom jungen Hofmannsthal 121

PETER UTZ
Unkenntlicher Kleist. Facetten des Fremden
in den Übersetzungen von Robert Walsers *Kleist in Thun* ... 129

STANLEY CORNGOLD
On Translation Mistakes, with Special Attention
to Kafka in Amerika 143

ROLAND RIS
Rilkes *Duineser Elegien* in andere Sprachen hinübergesetzt ... 158

GIUSEPPE BEVILACQUA
Il problema della rima in Benn 172

HARTMUT KÖHLER
»Mine« oder »Fundgrube«?
Bemerkungen zu René Char in deutscher Übersetzung 183

Übersetzungen zwischen verschiedenen Sprachen

HANS-JÜRGEN SCHRADER
Lesarten der Schrift. Die *Biblia Pentapla* und ihr Programm
einer »herrlichen Harmonie Göttlichen Wortes«
in »Fünf=facher Deutscher Verdolmetschung« 199

GOTTFRIED KOLDE
Nominaldetermination im Deutschen und Französischen.
Beobachtungen an zwei modernen Gedichten
und ihren Übersetzungen 219

Zum Verhältnis Autor – Übersetzer

ROGER BAUER
Stefan George übersetzt Aloysius Bertrand 237

WERNER STAUFFACHER
Mon cher Maître – Mon cher Confrère.
Charles Baudouin und Carl Spitteler
im Briefgespräch 1915–1924 247

Schreiben und Verstehen als Übersetzen

JOHN E. JACKSON
L'écriture comme traduction 263

JÜRGEN SÖRING
Translatio als poetologisches Prinzip.
Dichter-Aporien und ihre Metaphern 272

JEAN STAROBINSKI
»Apprenez mieux mon dictionnaire«.
Des excuses de Rousseau aux interprétations de Freud 287

MICHAEL ANDERMATT
»wobei mir aber zuweilen copia verborum gefehlet« –
Ironie des Übersetzens bei L. Achim von Arnim 301

PETER HORST NEUMANN
Translatio. Transgressio. Günter Eichs Poetik
des Übersetzens von Nicht-Übersetzbarem 314

RÉMY CHARBON
Gesellschaftliches Übersetzen.
Anmerkungen zu Volker Braun 320

Übersetzungsverhältnisse zwischen einzelnen Künsten, Gattungen und Diskursen

ULRICH STADLER
Vom Esoterischen ins Exoterische.
Ein Übersetzungsproblem in philosophischen Texten
um 1800 335

Jochen Schmidt
Hölderlins Übersetzung von Iphigeniens *Parzenlied* in *Hyperions Schicksalslied* 347

Verena Ehrich-Haefeli
Wiederholte Spiegelungen:
Goethes Gedichtzyklus *Zu meinen Handzeichnungen* 354

Maria Behre
Übersetzen als Doppelspiegelung.
Goethes Gedicht *Entoptische Farben* 368

Dominik Müller
Künstlerbrüder – Schwesterkünste.
Robert und Karl Walser 382

Als Schluß

Gerhard Kaiser
Kannitverstan oder:
Über den Vorteil, keine Fremdsprachen zu sprechen 399

Namenregister 409

Sachregister 415